



PROYECTO
INTERNACIONAL

***LAS PALABRAS
DE LA CIUDAD***

PROGRAMA
GESTIÓN DE LAS
TRANSFORMACIONES
SOCIALES (MOST)



ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS
PARA LA EDUCACIÓN, LA CIENCIA Y LA CULTURA

PROYECTO
INTERNACIONAL

***LAS PALABRAS
DE LA CIUDAD***

SHS-97/WS/17



El porqué de “Las palabras de la ciudad”

La importancia de “las palabras de la ciudad” se pone de manifiesto cada día en la práctica y, con mayor razón, en los intercambios internacionales referentes al urbanismo y la ordenación territorial, en los *malentendidos* con que se enfrentan los actores sociales, tanto los operadores como los usuarios.

Esos malentendidos, que el proyecto “Las palabras de la ciudad” se propone eliminar, son producto de dos ilusiones frecuentemente asociadas: por un lado, la idea de que el lenguaje de los ingenieros y los planificadores puede expresar todos los significados o valores prácticos y culturales compartidos por todos, y por otro lado la idea de que en las relaciones entre áreas lingüísticas o entre países bastaría usar un idioma internacional único, que poseería la transparencia y la neutralidad de un vehículo universal.

Existe una pluralidad de tipos de lenguaje o de niveles, incluso dentro de un mismo idioma, y no sólo a través del tiempo (puesto que el idioma evoluciona), sino también en un momento dado de la historia. Hay, por ejemplo, un vocabulario de los profesionales de la ordenación territorial, hay hablas vernáculas, o lenguajes populares o especializados. Además, en la práctica diaria, el sentido de las palabras es algo que se ajusta según el momento en que se pronuncian.

Entre los diversos lenguajes se observan relaciones de imposición o de dominación, permeabilidades, tensiones y eventuales resistencias, adaptaciones y transformaciones. En algunos casos hay tendencia a la homogeneización, a la uniformización, a la estandarización nacional o internacional, y en otros casos esa tendencia no logra imponerse.

Objetivos

Uno de los principales objetivos es cerner los mecanismos de evolución y adaptación del vocabulario y las modalidades de transferencia de un nivel a otro dentro de un mismo idioma o de un idioma a otro, y, a la luz de los resultados analizados, aclarar los procesos por los cuales se elaboran y se adaptan nomenclaturas y clasificaciones. En términos más generales, se trata de comprender mejor los procedimientos por los cuales el idioma delimita, abarca y pone en relación los espacios urbanos.

Las preocupaciones estrictamente científicas son inseparables de las aplicaciones: los investigadores del programa se asocian a la evaluación y al perfeccionamiento de nuevos instrumentos destinados a los técnicos que deben trabajar en cooperación.

Problemática principal

El proyecto trata de los niveles de denominación de la ciudad y sus territorios utilizados en diferentes áreas lingüísticas. Da especial importancia a la comparación dentro de un lenguaje o entre lenguajes y tiene en cuenta la larga duración.

El estudio del sistema de clasificación que es el lenguaje permite captar de manera original las dinámicas sociales que forman la realidad de la ciudad, en particular al señalar los conflictos de intereses que entraña la elaboración de nuevas nomenclaturas administrativas.



Los participantes del proyecto han iniciado una labor de determinación de las *distancias* (índices y marcadores de distancias sociales), las tensiones y las interacciones complejas que existen entre los distintos niveles. A éstos corresponden conjuntos homogéneos de fuentes comparables de un área lingüística a otra. El proyecto se interesa más especialmente en los procesos de transformación, y estudia situaciones de modificación de la lengua, fenómenos de traducción y relaciones de utilización, y transferencias léxicas.

La concepción y la metodología

Por su enfoque –la ciudad en sus palabras– que no es el de los análisis urbanos más comunes ni el de una metodología estrictamente lingüística, el proyecto moviliza a investigadores de diferentes disciplinas que van de la historia de la arquitectura a la sociología del lenguaje.

Se articulan dos lógicas complementarias de investigación: una, que se interesa sobre todo por las características específicas de cada área lingüística, y otra, que aplica la transversalidad y la comparación, concediendo prioridad a los temas, los métodos y los tipos de corpus comunes de los diferentes idiomas estudiados.

A partir de conjuntos homogéneos de fuentes (jurídicas y periodísticas en particular) y de encuestas de tipo sociolingüístico, se efectúan análisis mediante dos enfoques:

- el enfoque, *aventuras de palabras* permite registrar la aparición de un término, sus cambios de acepción y de uso, los competidores con que se enfrenta, a los que transforma o que elimina o que, por el contrario, le hacen desaparecer;
- el otro enfoque es el análisis sincrónico de los sistemas en un campo léxico dado que desemboca en la comparación entre sistemas contemporáneos o sucesivos.

Se utilizan con preferencia dos escalas porque son éstas las que plantean problemas en la ordenación urbana y en la vida diaria: por una parte, la de las divisiones de la ciudad y de los territorios que la componen, y por otra, la de la ciudad considerada como una entidad.

Los resultados científicos que se esperan

En términos generales, la labor realizada en el marco del proyecto “Las palabras de la ciudad” se propone producir conocimientos nuevos y comunicarlos en forma de documentos dirigidos a diferentes públicos. Esos documentos deben aportar información precisa seleccionada por su ejemplaridad; los elementos de un glosario, por ejemplo, concebido no ya como una equivalencia entre palabras sino como la presentación de términos puestos nuevamente en su contexto, con comentarios sobre las eventuales dificultades de paso de un idioma a otro. Al mismo tiempo, se trata de desarrollar una problemática y proponer comparaciones, eventualmente a partir de temas comunes.



Calendario

La vida del proyecto, que fue iniciado en 1995 por una duración de cuatro años, tendrá etapas marcadas por varias clases de reuniones destinadas a favorecer la circulación de la información científica, la comparación de las problemáticas y el intercambio de experiencias, y a desarrollar prácticas comparativas entre disciplinas y entre especialistas de diferentes áreas.

Las reuniones del grupo de dirección serán mensuales.

Los seminarios internacionales, el primero de los cuales se celebró en París en octubre de 1995 y el segundo en 1997, son etapas importantes pero excepcionales.

Los seminarios "regionales" se organizan teniendo en cuenta las áreas lingüísticas o geográficas (Shanghai, junio de 1996; Roma, diciembre de 1996; Túnez, marzo de 1997; Milán, octubre de 1997). Estos seminarios constituyen las primeras fases de los seminarios internacionales, y unos y otros están llamados a producir publicaciones.

Se celebran también reuniones temáticas multilingües que permiten una reflexión colectiva sobre un tema común.

Transferencia y difusión de los resultados

La transferencia y la difusión de los resultados se logran principalmente de tres maneras:

- Publicación de artículos en diferentes revistas especializadas. Edición de obras de referencia actualmente en elaboración (en particular diccionarios históricos de la ciudad y de la ordenación territorial y glosarios). Los *Cuadernos de las palabras de la ciudad* están destinados a difundir resultados, aunque sean a veces parciales, artículos sobre cuestiones de metodología, listas de palabras, e inventarios críticos.
- Seminarios, que combinan enseñanza e investigación, y conferencias, que se dirigen a un público de investigadores y de profesionales de la administración y la ordenación urbanas. En 1995 se instauró un seminario anual en la Escuela de Altos Estudios de Ciencias Sociales (EHESS) de París, al que asisten unos treinta jóvenes investigadores.
- Evaluación y elaboración de glosarios de urbanismo, administración urbana y ordenación del territorio, preparados para los técnicos que viajan en misión al extranjero por los ministerios franceses del Equipamiento y de Relaciones Exteriores.



Presupuesto necesario (en francos franceses)

El desglose del presupuesto por renglón de gasto y por año es el siguiente:

	1995	1996	1997	1998	Total
SECRETARÍA GENERAL Y COORDINACIÓN					
Secretaría científica permanente	60 000	60 000	60 000	60 000	240 000
Gastos de funcionamiento y equipo	15 000	15 000	30 000	15 000	75 000
Misiones	20 000	20 000	20 000	20 000	80 000
Subtotal A	95 000	95 000	110 000	95 000	395 000
APOYO A LAS REDES					
Africa		10 000	25 000	25 000	60 000
Alemania		10 000	25 000	25 000	60 000
América Latina	25 000		25 000	25 000	75 000
América del Norte	25 000		25 000	25 000	75 000
China	25 000		25 000	25 000	75 000
España	25 000		25 000	25 000	75 000
Francia					
India	25 000		25 000	25 000	75 000
Italia	25 000		25 000	25 000	75 000
Japón	25 000		25 000	25 000	75 000
Mundo Árabe	25 000		25 000	25 000	75 000
República Checa		10 000	25 000	25 000	60 000
Rusia	25 000		25 000	25 000	75 000
Subtotal B	225 000	30 000	300 000	300 000	855 000
SEMINARIOS					
Seminarios internacionales	180 000	20 000	250 000	250 000	700 000
Seminarios regionales		20 000	30 000	50 000	100 000
Subtotal C	180 000	40 000	280 000	300 000	800 000
PUBLICACIONES					
Folleto de presentación del proyecto		20 000	20 000		40 000
Carta		15 000			15 000
Glosarios		180 000	200 000	200 000	580 000
Cuadernos		120 000	100 000	100 000	320 000
Subtotal D		335 000	320 000	300 000	955 000
Total	500 000	500 000	1 010 000	995 000	3 005 000



Red de Investigadores

Africa

François Leimdorfer
IEDES
58, bd Arago
75013 Paris, FRANCIA
Tel.: (33) 01 44 08 73 13
Fax: (33) 01 47 07 81 75
E-mail: leimdorf@interurba.rio.org

Paul Wald

Langages et sociétés
54, bd Raspail
75270 Paris cédex 06, FRANCIA
Tel.: (33) 01 49 54 22 36
Fax: (33) 01 45 48 83 53

Alemania

Harmut Frank
Hochschule für bildende Künste
Lerchenfeld, 2 - 2000 Hamburg 76
ALEMANIA
Tel.: (49) 40 2984-3323
Tel. + fax privado : (49) 40 477794

América Latina

Stella Bresciani
Depto. de História - IFCH
Cx. Postal 6110
13.083-970 Campinas SP, BRASIL
Fax: (55) 19 239 33 27 ou 239 24 12

Hélène Rivière d'Arc

CREDAL-CNRS
27, rue Paul-Bert
94204 Ivry-sur-Seine, FRANCIA
Tel.: (33) 01 49 60 40 37
Fax: (33) 01 46 71 85 06

América del Norte

Christian Topalov
CSU- 59-61, rue Pouchet
75017 Paris, FRANCIA
Tel.: (33) 01 40 25 11 33
Fax: (33) 01 40 25 11 35
E-mail: fontaine@iresco.fr

China

Li Dehua
Université Tongji
Ecole d'architecture et d'urbanisme
Siping Lu 1239
200092 Shanghai, CHINA
Tel.: (86) 21 65 15 29 11
Fax: (86) 21 65 02 07 07

Christian Henriot

Institut d'Asie orientale
Mrash, 14, av. Berthelot
69363 Lyon cédex 07, FRANCIA
Tel.: (33) 04 72 72 65 40
Fax: (33) 04 72 80 00 08
E-mail: chenriot@mrash.fr

España

Laurent Coudroy de Lille
Institut d'urbanisme de Paris
Université Paris-XII
Avenue du Général de Gaulle
94000 Créteil, FRANCIA
Tel.: 01 42 07 90 38
Fax: 01 42 07 70 12

Carmen Gavira

EST de Ingenieros de Caminos, Canales y Puertos
Ciudad Universitaria
28040 Madrid, ESPAÑA
Tel.: (91) 3366693
Fax: (91) 3366758

Xavier Huetz de Lempis

Les Alpilles, bât. B
44 bd Emile-Zola, 06130 Grasse, FRANCIA
Tel.: (33) 04 93 36 56 54
Fax: (33) 04 93 37 53 48

Francia

Marcel Roncayolo
EHESS-Groupe géographie sociale
54, bd Raspail, 75006 Paris, FRANCIA
Tel.: (33) 01 49 54 23 82
Fax: (33) 01 45 44 93 11

**India**

Amitabh Kundu
Gujarat Institute of Development
Research
382 481 Ahmedabad, INDIA
Tel.: (91) 27 17 64 366
Fax: (91) 27 17 64 365
E-mail: gjdr@adinet.ernet.in

Jean-Luc Racine
Centre d'études de l'Inde et de l'Asie du sud
EHESS - 54, bd Raspail, 75006 Paris, FRANCIA
Tel.: (33) 01 49 54 22 21
Fax: (33) 01 49 54 21 33
E-mail: racine@msh-paris.fr

Italia

Martine Boîteux
EHESS-Ministère de l'éducation nationale,
de l'enseignement supérieur et de la recherche
1, rue Descartes, 75005 Paris, FRANCIA
Tel.: (33) 01 46 34 35 42
Fax: (33) 01 46 34 39 99

Brigitte Marin
Université de Provence
29, av. Robert-Schumann
13090 Aix-en-Provence, FRANCIA
Tel.: (33) 04 42 95 30 30
Fax: (33) 04 42 59 42 80
E-mail: telemme@aixup.univ-aix.fr

Japón

Marc Bourdier
15, rue Charles-Fourier, 75013 Paris, FRANCIA
Tel.: (33) 01 45 88 61 95
Fax: (33) 01 45 80 18 09

Yorifusa Ishida
Kogakuin University
Nishi Shinjuku 1-24-2
Shinjuku, Tokyo 163-91, JAPÓN
Fax: (81) 3 33400149

Mundo Árabe

Jean-Charles Depaule
IREMAM
5, av. Pasteur,
13617 Aix-en-Provence, FRANCIA
Tel.: (33) 04 42 23 17 64
Fax: (33) 04 42 21 52 75
E-mail: depaule@aix.pacwan.net

Chawqi Douaihy
Université libanaise
CERMOC
BP 2691, Beirut, LÍBANO
Tel.: (96) 11 640 694
Fax: (96) 11 644 857

República Checa

Laurent Bazac-Billaud
CEFRES -Vysehradská, 49
120 00 Praga 2
REPÚBLICA CHECA
Tel./fax. : (420) 2 29 75 39
E-mail: lbb@cefres.cz

Zdenek Uherek
Institut d'ethnologie de l'Académie tchèque
des sciences
Machova 7
120 00 Praga 2
REPÚBLICA CHECA
Tel.: (420) 2 25 46 40 8
Fax: (420) 2 25 04 30

Rusia

Véronique Biau
Centre de recherche sur l'habitat
41, allée Le Corbusier
92023 Nanterre cédex, FRANCIA
Tel.: (33) 01 47 76 20 25
Fax: (33) 01 47 78 08 07
E-mail: v.biau@imagin.fr



Instituciones participantes

El proyecto "Las palabras de la ciudad", creado por iniciativa del "PIR-Villes" del CNRS y apoyado por el Programa MOST de la UNESCO, cuenta también con apoyo del Ministerio de Educación Nacional, de Enseñanza Superior e Investigación de Francia, de la Fundación *Maison des Sciences de l'Homme* de París y de la *Maison méditerranéenne des Sciences de l'Homme* de Aix-en-Provence.

El proyecto practica una cooperación *sistemática* con universidades y estructuras de investigación de los países correspondientes a las trece áreas lingüísticas y geográficas que estudia.

Actúa en concertación con diversos órganos del Ministerio Francés del Equipamiento. También coopera con centros de investigación franceses establecidos en el extranjero y que dependen de la Subdirección de Ciencias Humanas y Arqueología del Ministerio de Relaciones Exteriores (Francia).

COORDINACIÓN CIENTÍFICA

Jean-Charles Depaule

Institut de recherches et d'études sur le monde arabe et musulman

5, av. Pasteur 13617 Aix-en-Provence, FRANCIA

Tel.: (33) 04 42 23 17 64

Fax: (33) 04 42 21 52 75

E-mail: depaule@pacwan.mm-soft.fr

Christian Topalov

Cultures et sociétés urbaines

59-61, rue Pouchet

75017 París, FRANCIA

Tel.: (33) 01 40 25 11 33

Fax: (33) 01 40 25 11 35

E-mail: fontaine@iresco.iresco.fr

COORDINACIÓN ADMINISTRATIVA Y CORRESPONDENCIA

Isabelle Pighetti

45, rue Linné - 75005 París, FRANCIA

Tel.: (33) 01 46 34 28 12

Fax: (33) 01 43 25 24 96

E-mail: Isabelle.Pighetti@cnrs-dir.fr

COORDINACIÓN UNESCO/MOST

Germán Solinis,

División de Ciencias Sociales, Investigación y Políticas

Sector de Ciencias Sociales y Humanas

1, rue Miollis, 75732 París Cedex 15

Tel.: (33.1) 45.68.38.37

Fax: (33.1) 45.68.57.24

E-mail: g.solinis@unesco.org

MOST Homepage: <http://www.unesco.org/most>